

Kursmappe

3. Sprachliche Aspekte im Sachfach

3.3. Bilingualer Unterricht als Form sprachbewussten Unterrichts

Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



KANTON

solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen

Inhaltsverzeichnis

1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht
2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform
 - 2.1. Abbau von sprachlichen Barrieren
 - 2.2. Integriertes Fach- und Sprachlernen
3. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes
4. Literaturangaben

1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht

„Das Konzept des sprachsensiblen Unterrichts verknüpft sprachliches und fachliches Lernen.

- Sprachbezogenes Fachlernen: Sprachsensibler Unterricht geht bewusst mit der Sprache um, damit Lernen nicht durch vermeidbare Sprachschwierigkeiten verstellt wird.
- Fachbezogenes Sprachlernen: Sprachsensibler Unterricht erkennt, dass Sprache im Fach ein Thema ist und dass Sprachlernen im Fach untrennbar mit Fachlernen verbunden ist.“

Leisen (2024)

1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht

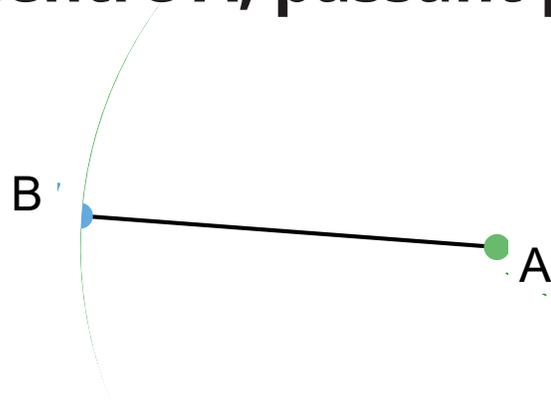
„Erfolgreiches fachliches Lernen ist stark von sprachlichen Kompetenzen abhängig: Nur wer die im Fachunterricht vermittelten Informationen versteht und nur wer fähig ist, über fachliche Inhalte zu kommunizieren und so sein fachliches Verständnis anderen mitzuteilen, kommt im fachlichen Lernen voran und kann sein Fachwissen beispielsweise in Prüfungen zeigen.“

Schmellentin (2015)

1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht

Beispiel: Versuchen Sie, diese Geometrieaufgabe zu lösen!

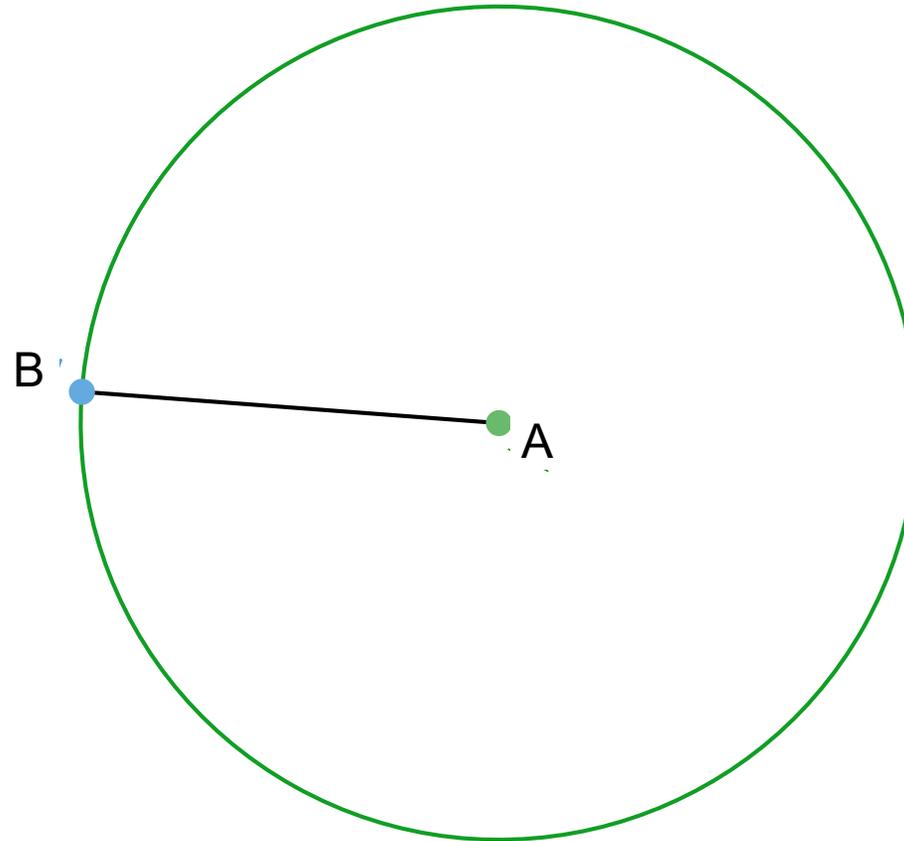
Trace un cercle de centre A, passant par B.



1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht

Solution

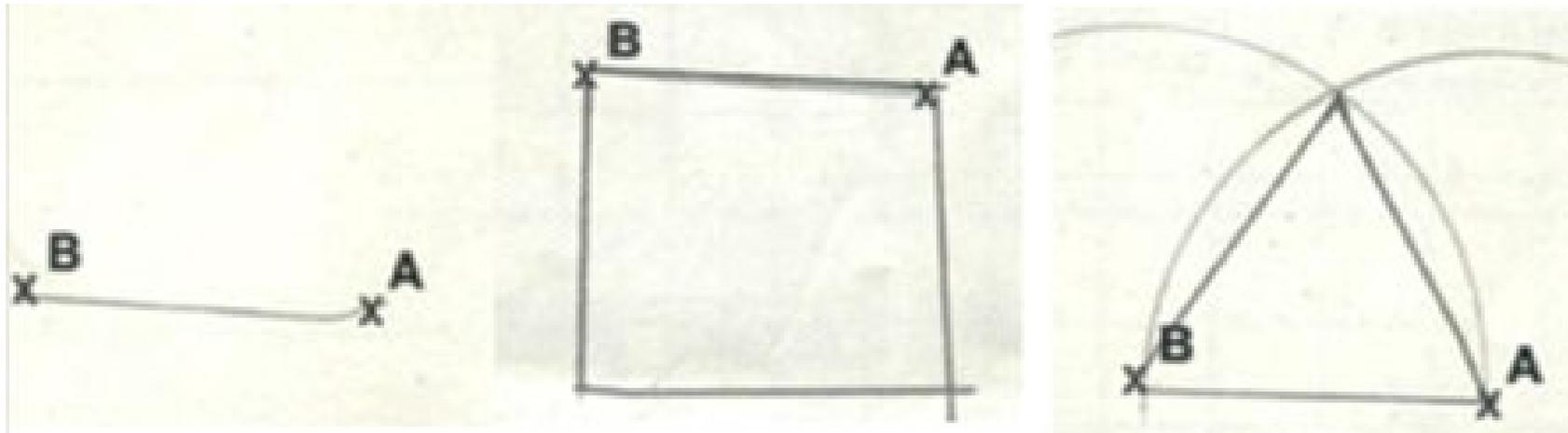
Avez-vous réussi?



1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht

Spuren von Lernenden

So wurde die Aufgabe von drei Schülerinnen und Schülern mit einer anderen Erstsprache als Französisch in Frankreich gelöst:



Millon-Fauré/Chnane-Davin 2022

1. Sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht

Warum?

Fachliches Lernen: Haben diese drei Lernenden geringe Mathematikkompetenzen?

Sprachliches Lernen: Ist die Aufgabe sprachlich für sie zu anspruchsvoll?

(Trace / cercle / centre / en passant)

«Sprachschwache Lerner sind demnach wie ein „Lackmuspapier“, das besonders sensibel auf Sprachprobleme anschlägt und der Lehrkraft Sprachhürden vor Augen führt» (Leisen, 2024).

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

1. Abbau von sprachlichen Barrieren

Im bilingualen Unterricht werden alle Schülerinnen und Schüler als «sprachschwache Lernende» eingeschätzt, was von der Lehrperson verlangt, Sprachhürden zu antizipieren. Mit äusserst geringen sprachlichen Vorkenntnissen muss fachliches Lernen ermöglicht werden.

2. Integriertes Fach- und Sprachlernen

Das Ziel im bilingualen Unterricht ist es, das Fach und die Sprache integriert zu lernen. Man geht davon aus, dass das fachliche Lernen das sprachliche Lernen bedingt und umgekehrt (Peix 2022).

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.1. Abbau von sprachlichen Barrieren

Im bilingualen Unterricht muss mit tlw. äusserst geringen sprachlichen Vorkenntnissen fachliches Lernen ermöglicht werden. Es werden alle Schülerinnen und Schüler als «sprachschwache Lernende» eingeschätzt, was von der Lehrperson verlangt, Sprachhürden zu antizipieren. So werden sprachliche Schwierigkeiten eher identifiziert als im Unterricht in der Schulsprache (vgl. z.B. Anzahl von «Negotiations of meaning» (NM) im ein-/zweisprachigen Sachunterricht, Kapitel 2.2).

«On ne le remarque pas quand on travaille dans sa langue première parce qu'on a l'impression que la langue est transparente et que [...] c'est l'éducation physique qui nous intéresse. Il y a une langue qui conduit à ça, c'est en général la première langue de scolarisation, et on ne regarde même pas cette langue. Tandis que quand on est confronté à des disciplines dites non linguistiques dans d'autres langues, tout à coup la langue est davantage regardée parce qu'elle pose davantage problème.»
(Gajo, 2024, [Leitfaden](#)).

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.1. Abbau von sprachlichen Barrieren

Am Beispiel einer bilingualen Unterrichtssequenz zu NMG,
Zyklus 2, 3.-4. Klasse:

Die Lernenden haben bereits im NaTech 3/4 das Kapitel zu den Stoffen bearbeitet und behandeln nun den Teil zum Thema «Untersuche Luft» auf Französisch.

Benötigtes Vorwissen für die Sequenz ist z.B. Was sind Stoffe? Stoffe sind aus Teilchen aufgebaut. Es gibt auch gasförmige Stoffe, Luft braucht Platz.



2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.1. Abbau von sprachlichen Barrieren

Sprachbewusste Elemente

Die Lehrperson...

- führt den benötigten Wortschatz sorgfältig ein. Sie braucht Alltagssprache. Die Fachsprache wird erst verwendet, wenn das Phänomen verstanden worden ist (Fachsprache für Verstandenes, nicht fürs Verstehen),
- zeigt alles, was sie sagt, – und umgekehrt benennt sie bzw. kommentiert sie alles, was sie vorzeigt.

Leçons 1-2: on remplace l'expérience en allemand prévue dans NaTech 3/4

- ➔ On place une bouteille de PET avec un ballon sur le culot dans de l'eau chaude. Le ballon se gonfle.

<https://physiqueludique.fr/2008/04/gonfler-un-ballon-avec-une-bouteille/>

- a) L'enseignant.e montre la bouteille de PET avec le ballon et explique ce qu'il/ce qu'elle va faire. Les élèves font des hypothèses sur ce qui va se passer.



Tout ce qui est dit par l'enseignant.e est montré en même temps :

- La bouteille en PET
- Le ballon
- L'eau chaude

«Hypothese» ist den Schülerinnen und Schülern als Begriff womöglich noch unbekannt und muss geklärt werden.

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.1. Abbau von sprachlichen Barrieren

Sprachbewusste Elemente

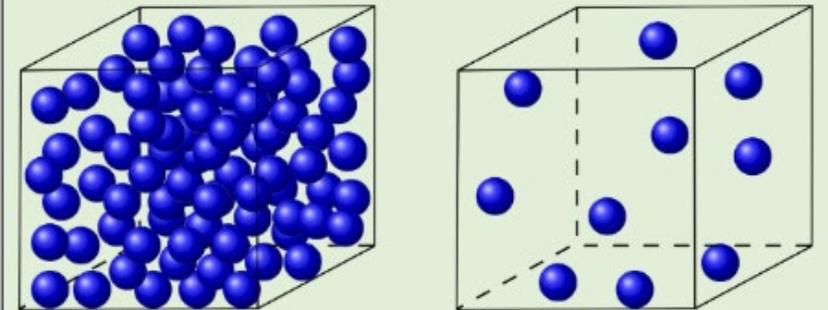
Die Lehrperson...

- unterstützt die Erklärung mit einem Schema,
- lässt die Schülerinnen und Schüler selbst formulieren, was sie verstanden haben. Dabei steht es ihnen frei, welche Sprache(n) sie verwenden wollen,
- betont und reflektiert die Wichtigkeit des Verstehens oder Nachfragens.

b) On fait (faire) l'expérience. Les élèves vérifient leurs hypothèses et cherchent des explications.



L'explication peut être soutenue par un schéma, par exemple:



Les élèves répètent en allemand les explications données et les visualisent à leur tour.

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.1. Abbau von sprachlichen Barrieren

Sprachbewusste Elemente

Die Lehrperson...

- unterstützt die Lernenden gezielt beim Erwerb von Arbeitstechniken, mit denen sie sprachliche Hürden überwinden können,
- vermittelt Hörstrategien,
- bietet den Schülerinnen und Schülern passende Redemittel an.

3) Regardez **le film**. C'est une expérience.
a) Notez ce que vous avez compris à côté des 3 images.

Achte auf die Parallelwörter und die Bilder, um das Video zu verstehen.



Il faut vous mettre à parler comment on parle en français.

Le résultat :



Le matériel :



L'expérience :

4) Préparez le matériel et faites l'expérience.
5) Vérifiez et/ou complétez vos hypothèses du numéro 2.

Sur la fiche de travail, certaines aides sont prévues pour faciliter la compréhension :

- boîte de traduction
- mots parallèles
- images / vidéo
- Verstehensstrategien
- travail en petits groupes

L'enseignant.e peut afficher les verbes de l'expérience au tableau noir ou les travailler au préalable en cours de français.

- *Découpe* – Schneide ... aus
- *Mets ensemble* – Füge ... zusammen
- *Réalise* – Realisiere...
- *Fixe* – Fixiere...
- *Colle* – Klebe ...
- *Allume* – Zünde ... an

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.2. Integriertes Fach- und Sprachlernen

Der bilinguale Unterricht bedient die fachlichen Kompetenzziele und verfolgt gleichzeitig sprachliche Ziele. Wenn die Ziele separat / parallel bearbeitet werden, dann benötigt man doppelt so viel Zeit für die Unterrichtsinhalte. Wenn es gelingt, die Sprache und das Fach zu verbinden, dann erfolgt «integriertes Lernen». D.h., bei der Planung gilt es, die (fach-)sprachlichen Aspekte zu berücksichtigen und in der Praxis heisst es, die Momente der Reflexion über die (Fach-)Sprache bewusst umzusetzen.

«L'enseignement bilingue doit satisfaire, dans un empan temporel identique, **les mêmes objectifs disciplinaires qu'un cours monolingue traditionnel et poursuivre en parallèle des objectifs linguistiques** liés à la L2: l'ensemble des leçons est à appréhender sous l'angle d'une pratique intégrée (Gajo, 2007), qui donne sans doute une place particulière à la **bifocalisation** (Bange, 1992) et aux **séquences métalinguistiques** (Loewen & Sato, 2018, p. 312).» (Grobet et al. 2022)

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

2.2. Integriertes Fach- und Sprachlernen

Sprachbewusste Elemente

Die Lehrperson...

- bezieht die Vielfalt der vorhandenen Sprachen in den Unterricht ein und nutzt sie als Lernanlässe (z. B. durch Sprachvergleiche).

L'enseignant.e demande comment les élèves disent « la montgolfière » en allemand (et dans d'autres langues). Il/elle note le nom dans toutes les langues de la classe au tableau noir.

P.ex. :

- la mongolfiera (ital.)
- balão de ar quente (port.)
- the hot-air balloon (engl.)
- sıcak hava balonu (türk.)
- tullumbace e ajrit të nxehtë (alban.)

Je nach Sprache wird der Name der Erfinder verwendet (französisch / italienisch) oder das Phänomen der heißen Luft (deutsch / portugiesisch / englisch ...).

2. Bilingualer Unterricht als sprachbewusste Unterrichtsform

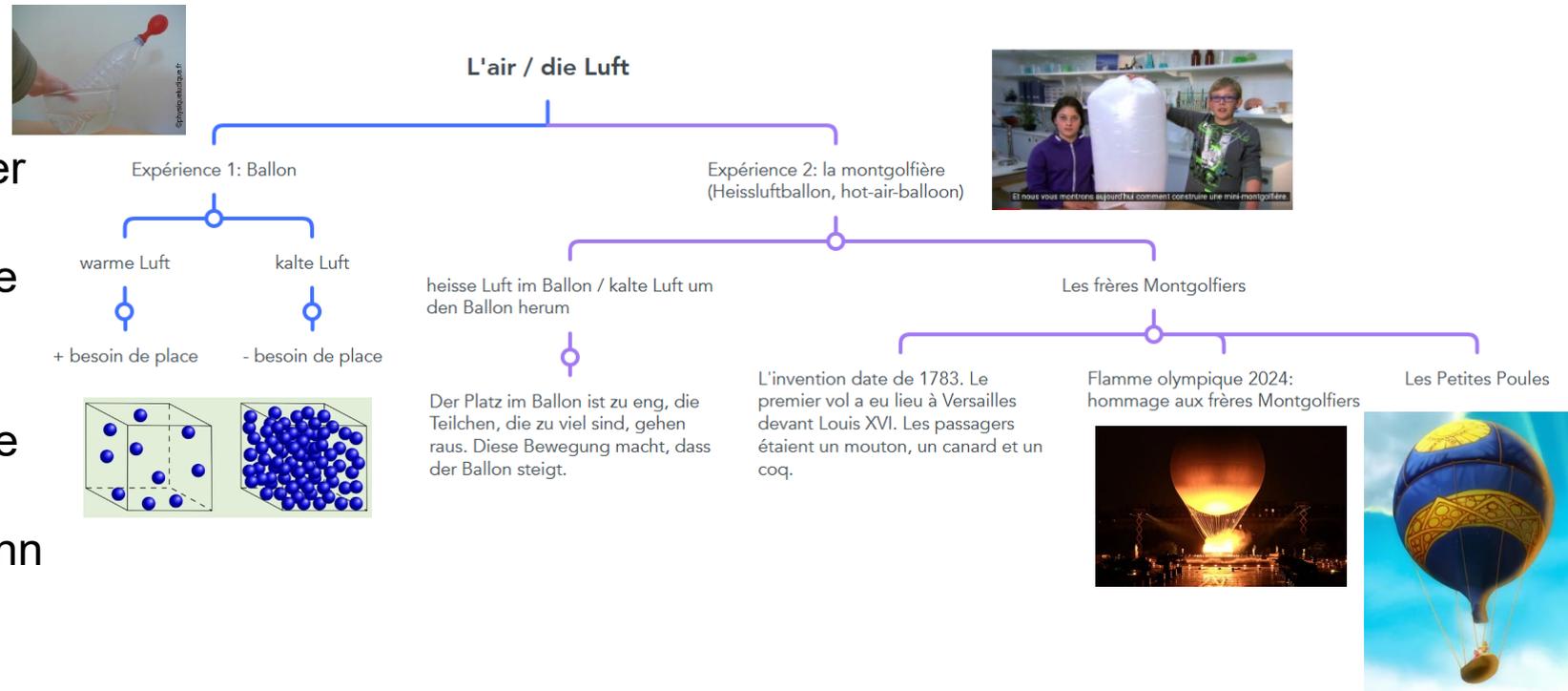
2.2. Integriertes Fach- und Sprachlernen

Sprachbewusste Elemente

Die Lehrperson...

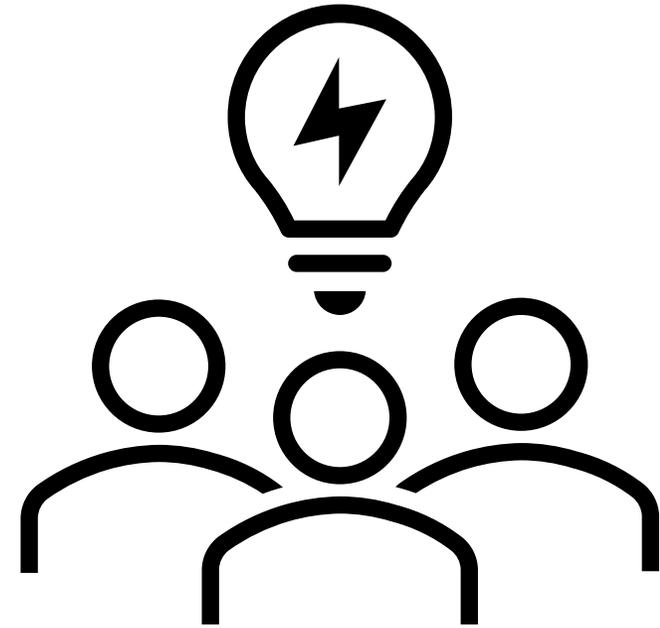
- unterstützt die Lernenden gezielt beim Aufbau ihres (bildungssprachlichen) Wortschatzes. Wörter können im Alltag und in einem fachlichen Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben (z. B. Volumen).
- sorgt dafür, dass die Lernenden die Begriffe im Kontext erwerben und anwenden können (Wortschatz kann nicht durch Auswendiglernen von Listen erworben werden)

Ziel: Den Begriff mit möglichst vielen Informationen verknüpfen können



3. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Sich mittels Fachliteratur vertiefter mit der Thematik des sprachbewussten Unterrichts befassen ([Literaturdossier Kapitel 3](#)).
- Mittels ausgewählter Kriterien von Checklisten ([z.B. BS](#)) eigene Unterrichtssequenzen auf Sprachbewusstheit überprüfen.
- «kritische Freunde»: sich gegenseitig Unterrichtssequenzen präsentieren und sprachbewusste Momente ausmachen (bereits umgesetzt oder noch nicht umgesetzt). Gemeinsam neue Ideen entwickeln.
- Bei den Beispielen von [Peix \(2022: 3-5\)](#) nachlesen, wie die konkreten Handlungen der Lehrpersonen gestaltet sein können, um sprachlich und fachlich integriert zu unterrichten.



4. Literaturangaben

- Grobet, Anne; Vuksanovic, Ivana; Gajo, Laurent (2022). [Les défis de la temporalité dans l'enseignement bilingue: une étude de cas. The Challenges of Time Management in Bilingual Education: A Case study. Lidi \(66/2022\) Revue de linguistique et de didactique des langues.](#)
- Leisen, J. (2024). [Sprachbildung und Bildungssprache.](#)
- Millon-Fauré, K.; Chnane-Davin, F. (2022). [Ralentir le temps didactique. In: Geiger-Jaillet, Anemone / Fonseca Favre, Mariana / Vaissière, Stéphanie & Verney, Yann \(dir.\) \(2022\). Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue. Paris: ADEB.](#)
- Peix, Rita (2022). [Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires. Paris: ADEB.](#)
- Schmellentin, Claudia (2015). [Sprachbewusster Fachunterricht – Eine Aufgabe für die Schulentwicklung.](#) WebDossier, [Materialbox](#)
- WebDossier, [Leitfaden](#)